

1862 –

## Préf. Quau vòu prendre dos lèbre à la fes, n'en pren ges (L. Roumieux)

### Avans-prepaus.

#### I

Vos de forço, ami Roumiéux, quàuqui rego de ma proso bastidano, pèr prefàci à la Coumèdi que te courounerian lou 14 de setèmbe 1862, i Jo Flourau de Santo Ano d'At. Emé plesi, moun bèu! mai t'avertisse que siéu las, e que, pèr satisfaire ta moudèsto ambicioun, me vau metre à moun aise: valènt-à-dire qu'en charrant, un pau d'eiçò, un pau dóu rèsto, n'ai pas la pretencioun de faire la mar is Anglés; e quau aura perdu sa femo, que noun la vèngue cerca eici.

#### II

De que parlaren?

A dre faire, me sèmblo, déurrian prene toun obro, e n'en dire d'abord lou bèn que s'amerito, emé lou pessu: acò 's la modo de Paris, e m'es avis que li Felibre tambèn se n'acoumoudarien. D'autant mai, veses, que me sarié pas de grèu: quand la tousello es drecho, gaiardo e bèn granado, tout lou mounde es meissounié. Mai vuei ai la vanello, e obro facho me fai gau. Vau dounc, tout simplamen, pesca dins moun Rapport di Jo Flourau, e n'en cita lou tros que te regardo, tau que lou prounoucière i magnifiqui fèsto de la felibrenco ciéuta d'At.

#### III

Avèn douna la Joio de la Flour de Mióugranié d'argènt à la pèço entitoulado: **Quau vòu prendre dos lèbre à la fes n'en pren ges**, coumèdi en vers e en tres ate.

Certo, la vilo d'At pòu èstre fièro de sa fèsto; car, pèr faire espeli de nistoun d'aquelo meno, fau, mis ami de Diéu, avé l'alo caudo!

L'obro en questioun, estènt counsiderablo, vous sara pas legido; mai, en dous mot, ve-n'-eici l'argumen:

Dos fiho, dos cambarado, Agueto e Isabèu, soun amourouso dóu meme calignaire, Danis. E veici qu'un arlèri, aguènt pèr noum Durbè, vèn demanda en mariage uno di dos chatouno, Agueto, que lou mando... rascla de bouto. L'arlèri viro brido, e vèn caligna l'autro, Isabèu; mai lou marrias, pèr veni à si fin, emplego souto man contro soun rivau l'armo di capoun, la calounniò; e lou fiéu de la pèço s'embouio e se debano aqui dessus. A la fin tout s'adoubo: lou marrit estajan sauto sus la cuberto; Agueto se marido emé Danis, e Isabèu emé Marcèu, fraire d'Agueto.

La coumèdi es bèn menado; es entrenado emé de goust e subre-tout escricho em' uno man de mèstre. S'èro jougado, a de situacioun que farien flòri; lou dialogue es viéu; la passioun parlo, es esmouvènto; li caratère, retra dóu mounde bourgès, soun encapa coume se dèu, e lis intrado en sceno vènon toujour d'à-poun.

T'a long-tèms, e long-tèms, que sus lou tiatre prouvençau l'art dramati n'avié rèn fa parèisse de serious autant qu'acò...

## IV

Vaqui, mèste Roumiéux! e, se siés pas countènt, digo que siés pas resounable.  
Iéu sabe qu'à ta plaço, mancamen d'estubassado me levarié pas la som. Me souvèn de ce que m'as agu di:

*Uno femo, d'enfant, de bons ami, de libre,  
La santa, lou travai e l'amour dóu bon Diéu,  
Vaqui tout ce que fau au bonur d'un felibre...  
Quau i'a de mai urous que iéu?*

Es verita, moun bon, que l'Empereire emai lou Papo sarien embarrassa pèr te leva de cassolo.  
Ta femo... Vas me permetre au mens de faire soun retra? — Chut! crido la Sagesso,

*Noun lauses loun fusiéu, ta mouié, ni toun chivau,  
De pòu qu'is autre fagon gau!*

Mai m'empacharas pas, o crespina que siés, de repeta eici, pèr l'ounour di felibresso, ce qu'un jour à l'auriho me fisères: — Après dès an de mariage, sian encaro amouros coume lou proumié jour.

D'enfant, n'as, ma fisto! un roudet que noun lou chanjariés pèr tout l'or de Marsiho, e toujours n'i'apoundes quaucun. Diéu te li crèisse e te li counserve! e lou darrié, la pichoto Mireieto que l'an passa m'as fa teni sus li Sànti Font, ié fague Diéu la gràci d'espousa quau amara e de parla nosto lengo finamen e tendramen coume l'Agueto de ta Coumèdi.

E nous vaqui mai à ta Coumèdi

## V

La lengo prouvençalo pòu te faire brula 'n cire. I'a 'n bèu tèms que lou Miejour n'avié plus vist un ome d'esprit (te faches pas, Roumiéux!) vesti en prouvençau uno pèço coumico. E bouto, fau avé de courage! Ounte es la vilo proun patrioto encaro pèr basti de si denié un tiatre prouvençau e pèr entreteni uno troupo prouvençalo? Nòsti ciéuta fan coume li nouvèu riche, que, de pòu d'èstre pres pèr de pacan, au liogo de parla coume si paire i'ensignèron, estróupion lou francés, coume se n'en poudié de mai.

E pamens, n'en faudrié tant pau pèr empura dins lou Miejour la passioun literàri, artistico e scientifico! Regardo la vilo d'At: emé tres Joio pèr sambé, tres Floureto d'argènt, óuferto en verita em' uno avenènço sènso egalo, a coungreia 'no boulegado que fara dato de-segur dins l'istòri de Prouvènço.

## VI

Vos un plus bèl eisèmple d'enchaiènço, pèr pas dire d'ingratitude? En Alemagno, i Facóuta de Letro de mai que d'uno vilo, i'a de cadiero pèr l'ensignamen esprès de la lengo roumano e de noste Gai-Sabé. Or, i Facóuta d'Ais, de Mountpelé o de Toulouso, as-ti ausi dire que se fague annalamen un cours de prouvençau?

An! sieguen franc! fai pas tremoula l'amo qué li Bertrand de Born, li Bernat de Ventadour, li Rimbaud de Vaqueiras aquelo fièro raço de chivalié troubaire qu'an counquist, i'a cinq cènts an, un frontau d'eterno glòri à nosto patriò, siegon mai couneigu e miéus coumprés dis Alemand que de nous-autre, nous-autre si felen?

O vergougno e vergougno! li vièis encartamen de noste dre municipau, li lèi sacrado, li veneràblis estatut de nosto naciounalita, escri en prouvençau emé lou sang de nòsti rèire, barrulon dins la pousso, ignoura di descendènt sagatun abouscassi, qu'aprenon i coulège à bretouneja l'anglés, e belèu bèn l'aràbi!

## VII

Ami Roumiéux, dins tout acò, anen pas nous maucoura! I'a tèms que nèvo e tèms que desnèvo. Se lou tiatre prouvençau n'a pas encaro sa capoucho, es toujours un bon travi de carreja li pèiro. Li fundamento meme soun deja bèn assetado, e, se n'en siés curios, te noumarai, entre cènt autre; quàuquis escrivan nostre qu'an abourda la sceno proun ounourablamen.

## VIII

Sabes coume nasquè la coumèdi antico: en Grèço, emai à Roumo, dins li fèsto de Bacchus, uno sequello d'embriago, emé lou mourre de vendèmiò, barrulon pèr li vilage sus un càrri, e fan rire lou pople emé si farcejado e cop de lengo contro lou tiers e lou quart. Es lou proumié belu di coumèdi grèco e latino.

Nosto coumèdi, es causo remarcablo, espeliguè la memo causo. Encaro vuei, à l'abord de Carèmo, li galo-bon-tèms d'aquéstis endré varaion pèr carriero, empega e mascara, e sus un carretoun represènton bourlescamen lou proucès, lou jujamen e la brulesoun de Carementrant. Li plus vièi mounumen de noste art dramati just se raporton à-n-acò.

## IX

Glaude Brueys, d'Ais (1570-1636), que se pòu nouma lou Paire de la coumèdi prouvençalo, coumencè sa carriero pèr de pèço de carnava. Trouvaras acò (Ourdounanço de Carementrant, Discours de Carementrant à bastoun roumpu, Arengo funèbro sus la mouert de Carementrant) dins lou recuei entitoula: Jardin dei Muso prouvençalo (Ais, 1628). S'aubourant pièi rapidamen jusqu'à l'art veritable, escriguè tres coumèdi en cinq ate, que fan espóuti dóu rire, encaro raspignouso de la rufour antico, un pau cruso bessai e libramen despeitradado (li gènt d'alor èron pas tant maniacle); mai se sènt de vint pas qu'acò 's que frucho de païs.

## X

Gaspard Zerbin, avoucat au parlamen d'Ais, mort en 1650, e Palamedo Tronc de Codolet, gentilome de Seloun, aussèron enca mai e alisquèron noste tiatre. Nous rèsto dóu proumié cinq pèço publicado après sa mort, d'après la souvenènço dis atour que lis avien jougado, dins un recuei entitoula: La perlo dei Muso e Coumèdi prouvençalo (1655).

Lei fourbarié dóu siècle o Lou troumpo-qu-pòu, de Codolet, representa à Seloun en 1684, a tres ate plen de fiò, de coulour, de mouvamen e de mourdènt. Un savènt proufessour de la Facóuta d'Ais, M. Norbert Bonafous, n'alestis la publicacioun.

## XI

Cinquanto an après Brueys, li foulié de Carementrant enspiravon tourna-mai à Pèire Goudelin, lou célèbre troubaire gascon, de mascarado e de balet que beluguejon e fan farfantello. Crese fort que lou role gascon de Lucette, dins Monsieur de Pourceaugnac, siegue d'aquel atour. Me sèmblo avé legi en quauco part que Goudelin èro l'ami de Molière.

D'aquéu tèms, dins lou Miejour, la coumèdi èro en grand vogo. Lou mounde, ablasiga e enfeta de guerro civilo, avié besoun, pèr óublida lis ourrou de la Ligo, de s'escarrabiha e de cacalassa. L'assoulutige de Louis XIV n'avié pancaro rambaia li fougau d'inteligènci escampiha dins lou

reiaume. Molière, encaro descouneigu, viagejavo dins nòstis encountrado, e ié trovavo, pèr aplaudi sis assai, un publi tout prepara. A Beziés meme, ounte dounè uno de si proumiéri pèço, *Le dépit amoureux* (1658), rescountré 'n tiatre tout mounta e prouvesi de pèço en lengo pòpulari. Sènso lou demeni, es bèn permès de crèire que lou grand coumedian francès, escoulan qu'èro dóu Prouvençau Gassèndi, agantè dins noste rire ce que trovè à sa counvenènço.

## XII

Lou capitani Seguin, nascu à Tarascoun en 1640, coumpausè plusiour coumèdi qu'èu-meme, dison, jougavo se pòu pas miéus.

Un autre ome de guerro, Jan de Cabano, revengu à-z-Ais, sa patriò, en 1697, escriguè cinq coumèdi, chascuno de cinq ate, pleno de naturau e d'aise. Ve-n'en eici li titre: Lou païsan astroulogue, La courtisano amourouso, Lei bigot, Lou jùgi avare e Lou foui sàgi.

Menciounen en passant Lou nòvi para, de J.-B. Coye, de Mouriés (1711-1770); Lou tresor de Soustancioun e L'opera d'Aubay, de l'abat Favre, dous vaudevilo en prosa maïstralamen touca, come tout ce que devèn au Rabelais de Lengadò; Moussu Fresquero e L'ai de Mèste Mauchuen, eicelènti boufounado d'un autre capelan, l'abat Thobert, de Gèmo; Moussu Jus e Lei doues coumaire, de Jaque Cailhol, de Marsiho, bèn aculido dóu publi, quàuquis an avans la Revoulucioun; e nous veici au Groulié bèl esprit, d'Estève Pelabon, de Touloun, jouga pèr lou proumié cop au tiatre d'aquelo vilo, ounte l'autour èro mèstre machinisto.

## XIII

Aquelo prouducioun galoio reüssiguè pèr benuranço. Au mitan e en despié di tempèsto de l'epoco, li galejado de Maniclo fasièn, riboun-ribagno, s'embrassa, dins un meme cacalas, nòsti paire afera, encagna e estrassa pèr li descòrdi poulitico. Vint edicioun, uno après l'autro, dison proun aut se Pelabon avié devina lou biais de nous gatiha la bèusso. Es curious de segui, dins li proumiéro, la marchò meme de la Revoulucioun. Sian en 1789; lou rèi Louis XVI es sus lou trone; Tribord, lou marin, canto à Suzeto, sa mestressò:

*Adiéu, ma Suzeto!  
Pauro pichouneto,  
Vau m'embarca:  
Bouto, ti faches pa!  
Lou Rèi mi demando,  
E, quand mi coumando,  
Bèn voulountié,  
Siéu jamai lou darrié.*

Vèn lou règne de la Lèi; la Republico bandis la nacioun à la frountiero; Tribord, mai que jamai, fau que quite sa Suzeto; mai lou tambour terrible de la levado en massò, anes pas crèire que l'empache de canta; chanjo qu'un mot à sa cansoun:

*La Lèi mi demando,  
E, quand mi coumando,  
Bèn voulountié,  
Siéu jamai lou darrié.*

Tribord, vole dire la gaieta prouvençalo, quouro pèr ajudo, quouro pèr soulas, acoumpagno la Franço dins si triounfle e si desastre. Après la desfacho de Trafalgar, alor que tant de brave, enfant pèr la plus-part de nòsti costo, fuguèron peralìn, come de galiot, empiela crudelamen sus li pountoun anglés, mai que d'un cop, pecaire! lou Groulié bèl esprit adóuciguè soun languitòri; mai tambèn, souvènti-fes, quand lou pichot mòssi carga dóu role de Suzeto, arribavo au coublet:

*Revèn, Tribord! vèn counsoula ta bèn-amado:*

*Pòu pas resta long-tèms luencho de tu!*

dison que lou gounflige, coupant lou rire au gargassoun, derroumpié tout-d'un-cop li persounage, e recitaire e escoutaire, en pensamen de la patrio, s'arregardavon en plourant.

Escuso-me, ami Roumiéux, se te parle esmóugu e loungamen d'aquelo pèço, que, certo, es pau de causo e noun sènso defaut; mai vint cop, dins moun enfanço, sus li geinouñ de ma maire, l'ai visto jouga, l'ivèr, i gènt de moun endré; e, parlant sèns respèt, ni coumèdi, ni tragèdi dóu repertòri de Paris an leissa dins moun cor talo impressioun.

A prepaus de Paris, fau te dire en acabant que, i'a pas tant de tèms, en 1855, uno troupo marsiheso ie donè lou Groulié bèl esprit sus lou tiatro dóu Palais Reiau. Ame de crèire que li noumbrous compatrioto qu'avèn eilamoundaut aguèron la bono pensado d'ana pica di man.

#### XIV

D'aqueste siècle pode te cita Lis escaufèstre de Miquèu de Truchet, d'Arle, emé li pèço de Pèire Bellot, de Marsiho, que n'a fa bèn quàuquis-uno (entre outro Martin à l'armado e Lou fiéu ingrat), que mancon pas d'alèn coumique e qu'encaro se jogon sus li tiatre marsihés.

Enfin, au councours d'At, qu'au noumbre de si tèmo avié pausa: un episòdi de mour prouvençalo (gènre coumique), enterin que la Coumèdi èro floucado de la Flour de Mióugranié, courounavian peréu d'un Brout d'Oulivié d'argènt, la tèsto venerablo dóu troubaire toulounen Vitour Thouron, pèr soun poulit dialogue Lou pleidejaire e l'avoucat, que faguè, se t'ensouvèn, basi de rire l'auditòri.

#### XV

Mai m'avise qu'en parlant de Prouvènço, n'aurian jamai fini. Reprendren nosto charrado à ta segoundo coumèdi, que?...

Adiéu! e bono vogo!

F. Mistral

Maiano (Bouco-dóu-Rose), 7 d'óutobre 1862.

**© CIEL d'Oc Juliet 2009**